



Universidad Nacional del Comahue

Facultad de Lenguas

Departamento de Idiomas Extranjeros con Propósitos Específicos

Programa 2024

Asignatura: Idioma Requisito- Idioma extranjero Francés

Régimen de cursado: Anual

Carga horaria semanal: 6 h semanales

Unidad Académica: Facultad de Lenguas- Facultad de Derecho y Ciencias Sociales.

Carreras: Profesorado y Traductorado en Inglés; Abogacía, Sociología, Licenciatura y Profesorado en Comunicación Social.

Equipo de Cátedra: - Prof. Florencia Di Colantonio (PAD)

-Prof. Daniela Toloza (AYP3)

1- Fundamentación

Vivimos en un mundo globalizado en el que el aprendizaje de lenguas extranjeras debería ser ineludible en todos los niveles de enseñanza. Gracias al desarrollo tecnológico tenemos acceso a un caudal de información del que podemos vernos privados si no tenemos las herramientas necesarias: contar con los materiales físicos como computadoras o teléfonos inteligentes, estar formados digitalmente y tener conocimientos en lenguas extranjeras inherentes. Puntualmente, en contexto universitario en el que se ve inserta esta cátedra, la lengua francesa es un puente a una importante variedad de producción académica de gran valor y prestigio en las Ciencias Sociales. No sólo las piedras fundacionales de estas ciencias fueron, en numerosos casos, concebidas por personalidades francófonas, sino que incluso hoy una producción intelectual de importancia internacional se transmite en esta lengua.

Es imprescindible destacar además la posibilidad de movilidad internacional, siendo Francia uno de los países que más becas de estudio otorga a la Argentina. Conocer la lengua francesa permite entonces a los estudiantes acceder a fuentes de información actualizadas para ampliar sus conocimientos disciplinares, abordar discursos científico-académicos tanto orales como escritos en un ámbito académico francófono, intercambiar ideas y conocimientos desarrollando un espíritu crítico, así como las habilidades socio discursivas inherentes. La finalidad es hacer adquirir un francés del que puedan sacar provecho, con el que puedan

participar activamente de la comunidad discursiva a la que pertenecen y a las que tienen la posibilidad de pertenecer.

2- Objetivos

La Universidad Nacional del Comahue, pública y gratuita, debe ser un espacio de democratización del conocimiento. En este sentido, el Departamento de Idiomas Extranjeros con Propósitos Específicos de la Facultad de Lenguas promueve en los estudiantes de todas las Facultades que integran esta Universidad la reflexión sobre la importancia del aprendizaje de una Lengua Extranjera para su vida académica y profesional, entendiendo esta experiencia como la posibilidad de abrirse a otras culturas. Asimismo, el aprendizaje de una lengua no sólo implicará el acceso a otras culturas, sino la revalorización de la propia y el respeto por las diferencias, formando así ciudadanos del mundo.

2.1- Objetivos generales

- Desarrollar en los estudiantes las competencias comunicativas necesarias para las prácticas orales y escritas de comprensión, producción e interacción, relacionadas con sus saberes académicos específicos.
- Motivar la utilización de la lengua francesa para ampliar fuentes de consulta bibliográfica actual y especializada.
- Reflexionar sobre la necesidad y la importancia del acceso a fuentes de información actualizada como futuros docentes o investigadores.

2.2- Objetivos específicos

- Sensibilizar a los estudiantes a la lengua extranjera. Impulsar espacios que promuevan la interculturalidad con el fin de propiciar el diálogo y el acercamiento entre culturas.
- Reconocer, analizar y relacionar contenidos lingüísticos y sociolingüísticos de la lengua-cultura materna y de las lengua-culturas meta.
- Activar conocimientos previos propios de las especialidades para facilitar la comprensión.
- Promover en los alumnos la autonomía y despertar la curiosidad, tanto hacia la lengua francesa, como a las culturas que ésta representa.

- Desarrollar estrategias de comprensión y producción que promuevan la comunicación real o el intercambio de significados considerando el contexto, la situación, el propósito y la audiencia del evento comunicativo, haciendo especial hincapié en el léxico de especialidad.

- Reconocer los diferentes géneros discursivos que circulan en el ámbito académico. Identificar las partes que los componen en su macro y micro estructura.

- Desarrollar las estrategias de lectura. Utilizar indicios textuales y para-textuales para movilizar estrategias de comprensión de documentos auténticos.

- Adquirir rutinas lingüísticas y comprender las características sociolingüísticas de los contextos a los que se verán expuestos en la resolución de las actividades propuestas.

- Apropiarse de las herramientas de aprendizaje y corrección ofrecidas para ganar en autonomía.

3- Metodología

Se propone una metodología teórica-práctica, con un enfoque comunicativo basado en tareas que planteen situaciones en las que los alumnos se ubiquen en contextos comunicativos con temas de interés general y progresivamente abordar el léxico académico y de especialidad. Se trabajarán de manera simultánea todas las competencias: comprensión y expresión oral, comprensión y expresión escrita y competencia intercultural.

En cuanto al lenguaje académico, las actividades propuestas enfatizarán en los conocimientos previos de la disciplina específicas de los estudiantes como principal estrategia de inferencia de sentido/significados. Para la producción, se construirán colectivamente grillas lingüístico conceptuales de rutinas lingüísticas propias del contexto de enunciación.

La longitud y la dificultad de los textos presentados por la cátedra y producidos por los estudiantes irá incrementándose progresivamente conforme vayan incorporando los contenidos propuestos.

Las actividades propuestas serán de dos tipos:

- Individuales para afianzar conocimientos (léxico, gramática, rutinas lingüísticas, pronunciación, etc.): cuestionarios, ejercicios de reorganización de texto, ejercicios de opción múltiple, de comprensión de texto, completar información, etc.

- Grupales para facilitar la construcción colectiva y cooperativa: exposiciones grupales, simulaciones de situaciones de divulgación académica, videos didácticos, etc.

A pesar que el principal objetivo del dictado de un idioma requisito es desarrollar la habilidad de la lectura comprensiva, se promoverá el desarrollo de habilidades adicionales como la oralidad, en consonancia con los nuevos modos de acceso al conocimiento. Para tal fin, se explotarán audios y videos cortos que responden a los temas de los textos trabajados en las clases o a las diversas situaciones académicas a las que se puede enfrentar un estudiante, profesional o investigador dentro de su especialidad.

Las TICE son una herramienta fundamental en este curso: en la plataforma Pedco (<https://pedco.uncoma.edu.ar/>) estarán disponibles las actividades, las herramientas tecnológicas para cada actividad, el material de consulta y las producciones de los estudiantes en forma de Foros o Cuestionarios. Si el funcionamiento de Pedco no es óptimo, paralelamente se creará un grupo en Facebook, secreto para evitar la irrupción de personas ajenas al curso. Esto permitirá un contacto más fluido con los estudiantes hasta volver al normal funcionamiento de la plataforma de Moodle. Las micro tareas se irán colocando en un portafolio virtual que permitirá a cada estudiante tener una visión de su recorrido y evolución, y del que podrá recuperar fácilmente su producción en el momento de elaborar su macro tarea final. Apostando siempre al desarrollo de la autonomía de los estudiantes, al comienzo de cada tarea se les facilitará una grilla de evaluación en la que se consignarán los elementos que se tienen en cuenta para puntuar su producción, permitiendo así que cada estudiante sepa que es lo que se espera de él en cada entrega. Se empleará el “aprendizaje invertido” con videos y tutoriales en línea para algunos contenidos léxicos, fonéticos y gramaticales.

La evaluación continua se hace en el aula y/o en línea, proponiendo actividades comunicativas que permiten poner en juego las estrategias comunicativas y sociolingüísticas, el saber hacer que implica destrezas sociales. El estudiante debe ser capaz de comportarse de la forma esperada y apropiada en el contexto dado y tener las destrezas profesionales que le permitan realizar acciones especializadas, mostrar la capacidad que poseen para desenvolverse en el mundo real.

4- Evaluación y acreditación (Los requisitos de aprobación y acreditación de la materia estarán supeditados al tratamiento del Proyecto “La Nota Justa”, presentado por consejeros de la agrupación estudiantil EPPUR SI MUOVE)

4.1- Requisitos para la aprobación del cursado **sin examen final** (por promoción):

- 80% de asistencia a clase.
- 100% de las micro tareas presentadas y aprobadas con una nota mínima de 7 (siete).
- Aprobación de la macro tarea con una nota mínima de 7 (siete).

→Cada tarea tiene una instancia de recuperación.

4.2 Requisitos para la aprobación del cursado **con examen final** (regular):

- 60% de asistencia a clase.
- 100% de las micro tareas presentadas y con una nota mínima de 4 (cuatro).
- Presentación de la macro tarea con una nota mínima de 4 (cuatro).

4.3 Examen libre:

Los estudiantes que deseen rendir la materia en condición de libres, realizarán una lectura comprensiva de un artículo científico de especialidad. Deberán ser capaces de extraer las informaciones más importantes del artículo y exponerlas con fidelidad a los conceptos e ideas del texto original. Se les podrá pedir que realicen la lectura- interpretación en español de algún pasaje de dicho texto.

5- Contenidos

A continuación, se detallan los contenidos generales. Éstos serán abordados de manera cíclica e interrelacionada a lo largo de todo el año académico respondiendo a las necesidades espontáneas de los estudiantes y a las lecturas de los diferentes textos académicos propuestos:

5.1 Léxico

- académico: rutinas lingüísticas típicas de estos textos (Selon l’auteur/ pour conclure), colocaciones (atteindre des objectifs/ poser des questions), locuciones (faire face/ sortir des vieux dossiers), expresiones con verbos soportes : (remettre en question/ faire place)

- especialidad, relacionado a las disciplinas : Educación (échec scolaire/ parcours d'apprentissage/ zone proximale de développement); Psicología (le moi/ le renfort/ la névrose/ la psyché)

5.2 Géneros. Textos académicos (folletos universitarios/ glosario/ diccionario/ manual/ artículo de divulgación/ artículo científico/ ensayos/ reseñas de libros o de artículos)

5.3 Aspecto sintáctico :

- Grupo nominal. Articles définis (le, la, les) ; articles indéfinis (un, une, des) ; articles contractés (du, de la, des, au, aux) ; Adjectifs possessifs (son, leur) ; Adjectifs démonstratifs (ce, cette, ces) ; Adjectifs qualificatifs.

- Grupo preposicional: Preposiciones plenas y semi-plenas.

- Grupo verbal : Tiempo indicativo : présent, passé composé, imparfait, futur, conditionnel.

Tiempos verbales y su valor en el discurso: Passé composé (hecho puntual: primer plano en la trama narrativa) e Imparfait (descripción: segundo plano en la trama narrativa); Conditionnel (atenuar una posición, una orden). Verbos modales y su valor de certeza, obligación, sugerencia o probabilidad.

Constructions verbales impersonnelles (il faut, il s'agit, il existe).

Le participe passé. Le participe présent. Su valor en la frase: modificador del sustantivo, causa, consecuencia, sucesión de hechos.

Le gérondif. Su valor de manera y de simultaneidad.

La phrase négative et la phrase restrictive.

La phrase passive.

5.4 Aspecto discursivo:

- La cohesión a través de referentes : Los pronombres y su uso en la referenciación: les pronoms personnels (il, elle, ils); les pronoms démonstratifs (celui, celle, ceux); les pronoms compléments (le, la, les, lui) ; les pronoms indéfinis (certains, quelqu'un) ; les pronoms relatifs (qui, que, où, dont).

- Articuladores lógicos-discursivos y su valor semántico:

Causa (*car, parce que, puisque*)

Consecuencia (*ainsi, donc, par conséquent*)

Finalidad (*pour, afin de, dans le but de*)

Oposición (*tandis que, alors que, au contraire*)

Concesión (*mais, pourtant, cependant*)

Comparación (*plus, moins, aussi ... que ; autant ... que*)

Subordinadas temporales: duración (*pendant, lors de*), límite temporal (*depuis, jusqu' à*).

- Articuladores retóricos y su valor semántico:

Ordenar una secuencia de información (*d'abord, ensuite, après, finalement*).

Introducir o agregar una información nueva (*de plus, en outre, par ailleurs*).

Introducir una opinión (*selon, d'après*).

Expresar un contraste (*d'une part... d'autre part*).

Precisar, reformular, aclarar otra idea (*c'est-à-dire*).

Dar un ejemplo, una ilustración (*par exemple, ainsi*).

5.5 Pronunciación

Los sonidos del francés. Vocales orales, nasales y semi vocales. Consonantes. La unidad de sentido y la frase fónica. Discriminación auditiva. Ritmo, entonación y acentuación. Algunos casos de liaison.

6. Estructura del curso

Unidad	Géneros y tipos de soporte escrito.	Soporte oral	Contenidos	Micro tarea
1. En la universidad. Me presento.	Catálogos en papel y sitios web de universidades francófonas.	Presentación de estudiantes de facultades francófonas.	Saludos. La francofonía: diversos países. Presentativo c'est. Verbos del 1er grupo en presente. Avoir, être y faire. Pronombres personales. Artículos definidos e indefinidos. Posesivos. Números.	En Pedco. 1- En el foro: Presentación personal académica escrita (máx. 100 palabras) 2- Oralización de la presentación.

			Léxico académico: expresiones para explicar las preferencias académicas.	
2. Presento a un especialista de mi campo.	Sitios web de repositorios, bibliotecas de universidades, etc.	Extracto de videos de conferencias, congresos, coloquios, etc.	Palabras interrogativas. Pedir y dar informaciones sobre las Expresar objetivos (pour + infinitivo). Léxico y gramática.	3- En clase: Presentar de manera oral a un profesor-investigador de la facultad a la que pertenece. 4- En Pedco, colgar la presentación de un especialista de su disciplina.
3. Presento la definición de un concepto central de mi disciplina.	Diccionarios generales y de especialidad, en papel y en línea.	Videos de divulgación, videos didácticos, videos de emisiones francófonas.	Estructura lingüística de las definiciones y expresiones formulaicas (ej.: peut se concevoir comme/désigne, etc.). Uso del diccionario y contextualización discursiva. El pronombre “on”. Verbos del 3er grupo. Léxico transdisciplinario y de especialidad.	5- En un foro de Pedco presentar la definición de un concepto según un especialista de la disciplina. Reaccionar a dos posteos (de compañeros) con definiciones de

				<p>otro especialista.</p> <p>6- En grupos de 5 personas, asociar los conceptos en una exposición. El video se sube a un Paddlet destinado a tal fin.</p>
<p>4. Explico un hecho o fenómeno actual en relación a mi disciplina.</p>	<p>Artículos de divulgación científica en papel y en la web.</p>	<p>Videos de divulgación, videos didácticos, videos de emisiones francófonas.</p>	<p>Textos expositivo-explicativos: efectos, implicancias, resultados, consecuencias de un hecho o un fenómeno histórico, social o cultural.</p> <p>Articuladores del discurso. Expresiones de causalidad y conectores.</p>	<p>7- En Pedco</p> <p>En un máx. de 250 palabras, explicar nacimiento, la evolución y el estado actual del tema elegido desde la perspectiva de su disciplina.</p>
<p>5. Investigo sobre ese tema en sitios francófonos.</p>	<p>Catálogos electrónicos de revistas científicas.</p> <p>Resumen y conclusión en artículos científicos.</p>	<p>Selección de videos de especialistas de las disciplinas.</p>	<p>Léxico transdisciplinario de la organización y jerarquización de la información en una exposición.</p>	<p>8- Búsqueda de dos artículos científicos relacionados a su especialidad.</p> <p>9- Presentación oral de las grandes líneas</p>

				de dos artículos científicos.
6. Presento un artículo científico relacionado a ese tema y doy mi opinión.	Artículo científico	Selección de entrevistas a especialistas de las disciplinas.	Léxico transdisciplinario para exponer y explicar el argumento de un autor.	MACRO TAREA Presentación personal académica, presentación de las grandes líneas de un artículo científico y el motivo de la elección. Presentación del/los autor/es del artículo.

7. Recursos

7.1 Recursos para estudiantes:

-Material de cátedra disponible en la plataforma Moodle de la Universidad.

- Acuña T., (2009), Una gramática para el lector hispanohablante, EDUCO, soporte CD.

-Diccionarios en línea: www.reverso.net y www.larousse.fr

-Buscadores:

<https://www.persee.fr>

<http://www.cairn.info/disc-sciences-de-I-education.htm>

<http://www.openedition.org/catalogue-journals>

<http://www.erudit.org/revue>

7.2 Bibliografía y sitografía consultada para la elaboración del material de cátedra:

- Acuña T. (2018). Français Scientifique oral à l'université. Sciences Humaines et Sociales, niveau débutant, EDUCO.
- Denyer, M. y Lions Olivieri, M. (2009) Version Originale 2. Unión Europea: Maison de Langues.
- Denyer, M., Ollivier, C. y Perrichon, É. (2001) Version Originale 3. Unión Europea : Maison de Langues.
- Hierschsprung, N. y Tricot, T. (2017) Cosmopolite 1. Vanves, Francia: Hachette.
- <http://www.tv5monde.com/>
- <https://www.francaisfacile.com/>
- www.podcastfrancaisfacile.com



Prof. Florencia Di Colantonio.



ESD. PAOLA FORNICA
SECRETARIA ACADEMICA
FACULTAD DE LENGUAS
UNIVERSIDAD NACIONAL DEL COMAHUE